

EL EDITOR

Vol. VI No. 40

Week of September 1 - 7, 1983

Lubbock, Texas

25¢

Partidario De La Moderación Política Hacia Centroamérica



SHULTZ PODRIA RENUNCIAR. — En política exterior de este país, Shultz es desacuerdo con los "halcones" de la administración Reagan que dictan la moderación, especialmente para la convulsa región centroamericana.

El Secretario de Estado adjunto para Iberoamérica Longhorne Motley, puede ser el único que impida una agudización de las tensiones entre el Departamento de Estados Unidos en Centroamérica.

Tal es la opinión en medios informados de Washington, en vista del creciente desacuerdo entre los dos actuales "hombres fuertes" de la política exterior norteamericana, el Secretario de Estado, George Shultz, y el consejero de seguridad nacional, William Clark.

Omtley tiene la confianza de ambos, y si consigue destacarse en la confección de la gestión norteamericana en Centroamérica —según comentan en privado algunos funcionarios— podrá evitar previsibles situaciones extremas, como por ejemplo la dimisión de Shultz.

El jefe de la diplomacia desmintió, aunque no de manera rotunda, que hubiese implícitamente expresado al presidente Ronald Reagan su

intención de abandonar el cargo, debido a su cada vez menor papel en las decisiones de la Administración respecto a El Salvador y Nicaragua.

La conversación entre Reagan y Shultz fue revelada por la revista "Newsweek", y los desmentidos oficiales a la misma han sido tan rotundos y obvios que han tenido el efecto contrario.

Alan Romberg, portavoz del Departamento de Estado, dijo que las "especulaciones sobre ese tema son falsas" y que Shultz tiene una "opinión positiva respecto a su cooperación con Clark" en cuanto a política exterior se refiere.

Desatado por el inicio de maniobras militares en Centroamérica, la pugna Shultz-Clark emana de sus ideas antagonistas sobre la conducción de la política de Estados Unidos a nivel mundial, y especialmente en el contexto iberoamericano.

Shultz aboga por las soluciones diplomáticas y

moderadas con la mirada puesta en el futuro, mientras que Clark comulga con los "duros" del Pentágono que exigen acciones decididas e inmediatas y, de ser viable, demostraciones de fuerza.

Shultz llegó al gobierno como "apaciguador" del espíritu "aventurero" que el anterior primer diplomático de Estados Unidos, Alexander Haig, imprimió a la actuación de su departamento en política internacional.

En cambio, Shultz controlaba entonces el tema centroamericano, pero en marzo pasado Clark y sus colaboradores iniciaron una campaña interna para sustituirle, pensando que el ahora jefe de misión diplomática en Madrid se alejaba mucho de las ideas de Reagan para la región.

Sólo ahora en su moderación respecto a Centroamérica, Shultz se enfrenta al potencial decisorio que emana tanto de Clark como del jefe del Pentágono, Caspar Weinberger, y de la embajadora de Estados Unidos ante la

ONU, Jeane Kirkpatrick. Según "Newsweek", Shultz señaló a Reagan que "estoy pensando en volverme a California" tras presentar la dimisión, si se seguía prescindiendo de él para dictar la gestión norteamericana en el exterior.

De no haber existido Alexander Haig, la renuncia de Shultz podría estar cerca, pero el pánico cunde entre los estrategas de la Casa Blanca al pensar que la administración puede perder su segundo secretario de estado en igual número de años.

IT'S BACK TO SCHOOL TIME

Un Poder Ascendente En Los EE.UU.: Los Hispanos

El presidente Ronald Reagan, con su viaje de una semana por localidades hispanas, ha ratificado uno y los fenómenos más rápidos y significativos registrado en los últimos años en Estados Unidos; el surgimiento de esta comunidad como una fuerza electoral con personalidad propia.

Diseminados hasta la hora bajo otros nombres, como anticristianos, "marielitos", puertorriqueños o chicanos, en los últimos meses han adquirido un nombre, han tomado conciencia de que son 15 millones de personas, indagan en lo que los une y los políticos buscan su apoyo.

Un factor decisivo ha sido la toma de conciencia de los dirigentes hispanos, principalmente de los estados del sur, quienes han iniciado una campaña de inscripción electoral denominada "fuerza hispana '84".

Su objetivo es poner fina

a uno de los males endémicos de esta población: el absentismo electoral, debido sobre todo a su situación en los escalones inferiores de la pirámide económica.

La comunidad hispana fue el tema de los dos programas dominicales de mayor audiencia en las cadenas de televisión norteamericanas. Toney Anaya, gobernador de Nuevo México y presidente de "Fuerza Hispana '84", opinó que su lucha debe dirigirse a "mejorar nuestras oportunidades económicas".

En su intervención en el programa "Encuentro con la Prensa", de la cadena de televisión NBC, Anaya explicó la baja participación electoral porque los hispanos "no han sido educados en lo que significa compromiso político" y porque "en el pasado han sido sistemáticamente discriminados y dejados fuera de las decisiones políticas".

Anaya ve en la cultura y el lenguaje el vínculo de unión entre los hispanos, y resta importancia al conservadurismo de los cubanos residentes en Florida. "La mayoría acaba de llegar y tiene fresca la memoria del castrismo", explicó.

En su intervención en el

Centro Auxilio y primer ministro de los Brown Berets dijo en una entrevista con este periódico el jueves por la mañana que el se lanzará para el puesto "porque sabe que puede representar a la gente y sabe que nunca

hemos sido representados." Dijo Herrera que si es electo, "va ser por los votos chicanos y negros y no por la mayoría." Continuó diciendo que el va comprobar que los residentes del sur-oeste de la ciudad no van a votar por calificaciones. "Yo estoy calificado en que tengo experiencia en la política y en el gobierno de la ciudad pero se que solamente van a votar por mi las minorías," dijo Herrera.

Pete Mora, recién derrotado candidato para el puesto de Alcalde, también le dijo a el periódico A-J que está considerando lanzar su candidatura. Mora no se pudo contactar por este periódico el jueves por la mañana.

La candidatura de estos dos chicanos está nublada en que todavía no se hace la decisión por las cortes si acaso se va permitir la elección. La corte federal de Lubbock recientemente decidió que el presente sistema de elegir consejales a la ciudad es ilegal y que ahora se tiene que elegir los consejales por distritos.

Tomas Garza, abogado de las minorías que buscaban el cambio dijo que la entrada de las minorías a la carrera de noviembre no iba tener efecto en el caso. "Ya la decisión se hizo,



Pete Mora

vamos a tener un nuevo sistema de elegir a nuestros representantes. La pregunta ahora es si se va a enfocar la orden en noviembre o se van a esperar hasta abril," dijo Garza. El Juez Federal Halberto O. Woodward ya decidió que su orden para cambiar el sistema no se enfocara hasta abril pero los abogados de las minorías apelaron su decisión a la corte del Quinto Distrito para que se enfocara el nuevo sistema en noviembre. Se espera que una decisión este viernes por la Corte del Quinto Distrito.

El Editor
don't miss out
on one edition!
Subscribe Today
763-3841

Gilbert Herrera



Gilbert Herrera

Abuelas Latinas Alimentan Cuerpo y Alma

EL EDITOR

2305 19th Street
Lubbock, Tx. 79401
Telephone (806) 763-3841

2305 19th Street

Lubbock, Tx. 79401

Telephone (806) 763-3841

Abuelas Latinas

Alimentan Cuerpo y

Alma

por Estelle Irizarry

"através de los años en

tantos periplos, grandes

y pequeñas tragedias,

accidentes y problemas,

nunca la vi torcerse o

doblarse".

En la novela "Trópico en

Manhattan" del autor

puertorriqueño Guillermo

Cotto-Thorner, al abuela

es una feliz "joven"

bilingüe de 79 años que se

desiente de lo más bien en

inglés y se ha adaptado

perfectamente a la vida de

la gran urbe neoyorquina.

Sus consejos en toda

materia son tomados muy

en serio por la nieta y el

hermano de ésta.

El joven poeta cubano

Roberto Valero recuerda

a su abuela en un tierno

poema en prosa en *Desde*

un oscuro ángulo: su

rostro siempre sonriente,

su capacidad de adivinar

las inquietudes y sueños

del nieto, y sus temores

Mi abuela fumaba puros.

Continued on Page 4.

homilia sobre la paz pronunciada antes de su asesinato en 1980 por el arzobispo salvadoreño Oscar Arnulfo Romero.

Fueron detenidos el jueves con otros cinco manifestantes por haber organizado una vigilia con velas en el césped de la base, general James Lindsay, y clavado ocho cruces en el suelo. Luego fueron puestos en libertad.

Los sacerdotes Roy Bourgeois y Larry Rosebaugh, y la reservista Linda Vintimiglia, dijeron al "New York Times" que continuarían su huelga de hambre, iniciada el sábado, hasta que no abandonen la base los soldados salvadoreños.

487 salvadoreños siguen, en Fort Benning (Georgia), un curso de adiestramiento para oficiales. Es el segundo contingente de soldados de ese país que recibe instrucción en la base desde el año pasado.

Los tres detenidos forman parte del grupo "Ciudadanos Preocupados por Latinoamérica" que han organizado marchas desfiles y otros actos de desobediencia civil para protestar contra la presencia de las tropas salvadoreñas, que llegaron a Fort Benning en mayo pasado.

Desde el 30 de julio, los tres sacerdotes y la reservista han sido detenidos tres veces por distribuir panfletos a los salvadoreños pidiéndoles depongan las armas y también a los soldados norteamericanos.

Hace una semana, subidos a un pino de la base, pasaron una cinta magnetofónica con la grabación de la última

del juicio. De ser declarados culpables, podrían ser sentenciados a penas de hasta seis meses de cárcel y multas de un máximo de 500 dólares.

Lingua Cosmica: A Language for the Space Age

by Jack Wiedemer

According to an ancient Southwest Asian book, the Creator was an apprehensive despot who feared humankind's status might one day rival His own. After successfully cutting the species off from immortality, after failing to keep the miserable creatures ethically ignorant and drowning most of them on a dubious-sounding charge of universal depravity. He suffered the nasty shock of seeing that the survivors' descendants had banded together in successful search of collective strength. They were building a city in which they would all live together, and constructing a tower to bind the heavens to the earth.

"The Lord...said: 'Here they are, one people with a single language, and now they have started to do this; henceforward, nothing they have a mind to do will be beyond their reach. Come, let us go down there and confuse their speech, so that they will not understand what they say to one another. So the Lord dispersed them from there all over the earth, and they left off building the city."

Some millennia later, electronic communications and economic interdependence have made all the globe a single village which population growth is rapidly turning into a city. Space vehicles tall as ziggurats link earth to the heavens, which could harbor the terrestrial megalopolis' constellation of satellite suburbs within the next century. The new city is an inevitability, but one with several possible forms: a true polis in which community spirit offers fulfillment to all the

inhabitants; a nightmare metropolis riven by conflicts between selfish exploiters and the desperate masses of the deprived; or an endless necropolis, atomically blasted by the armed divisiveness of a suicidally hubristic citizenry.

Clearly, humans now have the deepest possible need to promote their own solidarity. One of the principal obstacles to it remains diversity of language, still a favorite weapon of the old, scheming, tyrant god of disunity, who through misunderstanding saps the strength within our hearts. Humanity's linguistic divisions must be overcome, and ultimately this goal can be satisfactorily achieved in only one way.

While essential, translation and interpretation are inadequate roads to go. As methods, they are too imperfect, too easily distorted by deliberate manipulation, by human error, and by the fact that even when anybody succeeds in reproducing in one language all the basic factual meaning of a considerable amount of speech from another tongue, some substantial proportion of the emotional-cultural connotation, the expressive style and fine nuancing which were part of the original message is invariably lost.

In any case, good interpreters and adequate translators are hard to recruit, and with the best intentions cannot but be intermediary parties in what should ideally be direct communication between interlocutors.

Computers are not going to solve the problem. After decades of development, "translation machines" are still good only for quite elementary

purposes, and no electronic brain's mental agility approaches that a man or woman needs to jump accurately between languages in even ordinary human conversation.

More basically, computer and human mentality are so different, the machines have to be interpreted to through special tongues—Fortran, Cobol, Lisp, etc.—which are more code than speech and actually thicken the world's linguistic complexity.

In fact, the different types of computers have their own respective languages; one of sciences knottiest current problems is inventing whole new translation systems just so these chip-headed devices can talk among themselves.

Today when relations between linguistic cultures are so vital, each major society must include numerous fluent speakers of a great many tongues. Historical experience shows, however, that even when anybody succeeds in reproducing in one language all the basic factual meaning of a considerable amount of speech from another tongue, some substantial proportion of the emotional-cultural connotation, the expressive style and fine nuancing which were part of the original message is invariably lost.

No. Experience demonstrates the solution is the lingua franca: a common language all, or at least enough, members of the different cultures concerned use without being forced to thereby give whatever other, more particular, speech is dear

to their hearts.

Thus, each society can retain the benefits of its own linguistic heritage and yet communicate adequately with the world polis' remaining inhabitants. Latin played this role brilliantly in Western Europe for over a thousand years, just as English, French, Swahili, Russian, Hindi, and other languages have for some time, and on varying scales, been doing in the present.

The world tongue, this lingua cosmica, could theoretically be one of the hundreds of ersatz, international languages, like Esperanto, schools have been dreaming up ever since Descartes, but those are pale things, without the cultural richness and vitality living speech rooted in a major, oral-and-literary tradition can boast. The global speech should be one of the major modern languages, and could indeed by any of them which had a sufficient pool of potential teachers and that nearly all nations would agree on.

Securing that accord, arranging the transition, making institutional arrangements to prevent the lingua cosmica from being overly fragmented by the inevitable local variants simultaneously, the world could have its common tongue in a generation.

A generation henceforward at currently projected rates, the world's population will have jumped from now's 4.5 billion to well over 6 billion and still growing. The global city must be functional soon.

(Jack Wiedemer is a certified professional interpreter, translator and free-lance writer, currently living in Washington, D.C.)

Editor Newspapers are designed to help your business reach the 250,000 Chicanos living in Lubbock, Odessa and the entire West Texas area. Advertising bilingually gives your company the added advantage of identifying with an untapped market. The newspapers are used by politicians, government, and private industry.

John Collier

ATTORNEYS AT LAW



• WORKER'S COMPENSATION

• PERSONAL INJURY

• DIVORCE & FAMILY LAW

• REAL ESTATE

763-3140

Charles Dunn

ATTORNEYS AT LAW

- INCORPORATIONS & GENERAL BUSINESS MATTERS
- PRODUCTS LIABILITY
- CRIMINAL LAW

A PROFESSIONAL LEGAL SERVICE

810 MAIN

J & A MUFFLER SERVICE

"ONLY 15 MINUTES TO INSTALL"

762-9214

FREE EXHAUST SYSTEM INSPECTION
INSTALLED BY TRAINED SPECIALISTS

CUSTOM DUALS ★
TRUCKS ★ HEAVY DUTY SHOCKS
FLATS ★ OIL CHANGE ★ TRAILER HITCHES
★ GENERAL WELDING ★ CUSTOM PIPE BENDING
RECREATIONAL VEHICLES ★
409 4TH 1 BLK W OF A ON 4TH

Joe Moreno
Owner

We offer a
Limited
Lifetime
Guarantee

Open 8 AM - 5 PM
Mon - Sat

El Zarape Ballroom

Open Wednesday-Sunday 2 pm to 2 am
Video games, pool tables, Good Music

Happy Hour
Everyday 2-6
\$1 beer
2 for 1
drinks

Domingo-Disco

Friday - Grupo F.M. from Brownfield

No cover until 9:00 p.m. - \$2 after.

Saturday - Crusier Band

\$3 Men - \$2 Ladies - 25¢ draft beer

From 8:00 to 10:00 - \$1 Can Beer

\$1.50 Bar Drinks

Sunday Night - Super Disco

No Cover - 25¢ Draft Beer - 8 - 10

Tactica Politica Del Presidente: Meter Miedo Con Refugiados

La mejor estrategia para que los norteamericanos apoyen la política de la Casa Blanca en Centroamérica es convencerles de que una revolución izquierdista en esa zona provocaría una riada de refugiados en extremo nociva para la economía de los países.

Por ejemplo, el senador republicano David Durbin expresó su oposición a "quien use este tipo de tácticas, porque fomenta la animosidad hacia aquellos refugiados e inmigrantes admitidos legalmente, y no se puede jugar con los instintos humanos más básicos".

Tal parece ser la conclusión a la que han llegado los analistas del presidente de Estados Unidos, Ronald Reagan, vistos unos sondeos de opinión efectuados por la propia Casa Blanca, donde ocho de cada diez preguntados expresaron "gran preocupación" por la perspectiva de tal flujo de refugiados.

Según Morton Blackwell, consejero presidencial para relaciones públicas, un documento oficial para alocuciones públicas destaca la previsión de que el 10 por ciento de la población centroamericana emigrará a Estados Unidos si la izquierda prevalece en los países "amigos" de Washington en la zona.

Las intenciones públicas del gobierno Reagan en este sentido quedaron claras con el nombramiento de Otto Reich como coordinador de Relaciones Públicas para "informar y educar" a la gente sobre la crisis.

Aunque la estrategia gubernamental de "convencimiento" parece haber dado algún resultado, sobre todo entre sectores legislativos del sudeste (donde los problemas de

paises, pero reconoce que, en el caso de Nicaragua, el número de refugiados es mucho menor en los cuatro años de liderazgo sandinista.

Elliot Abrams, subsecretario de Estado para Derechos Humanos, dijo recientemente que "victorias de la izquierda" en Centroamérica no sólo producirían ríos de refugiados, sino que desestabilizarían México, de por sí fuente de casi millón y medio de migrantes al año.

El propio Reagan afirmó el mes de junio que la "exportación de revolución marxista" en la zona entrañaría una "oleada de refugiados hacia nuestro país".

Según algunas estimaciones oculistas, varios cientos de miles de salvadoreños han entrado en Estados Unidos desde

que comenzó la guerra civil en El Salvador, en 1979, en círculos hispanos norteamericanos, las intenciones de Reagan son repetidamente puestas en cuestión.

Arnoldo Torres, jefe de la Liga de Ciudadanos Latinamericanos (LULAC), la principal organización hispana de Estados Unidos, señaló hace unos días que "la Administración Reagan practica racismo y desprecio en sus referencias a los refugiados centroamericanos".

Por el contrario, el jefe de los hispanos republicanos y ex-jefe del Partido Republicano de California, Tirso del Junco, dijo que los refugiados se están convirtiendo en "un problema de cada día" para muchos hispanos que temen mayor competencia en el mercado de trabajo.

EL EDITOR

Rosita's Cafe

3501 Ave. A

744-4613

Mon. - Thurs. 6:30am - 3:00pm

Fri. - Sat. 6:30am - 3:00pm

Sún. 8:00 am - 3:00pm

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLASCALL IN
FOR TAKE
OUT ORDERS

Labor Day WEEKEND SALE

PRICES GOOD THURS.-SAT., SEPT. 1-3
& MONDAY, SEPT. 5 INSTANT CREDIT APPROVAL
PEPSI & MEXICAN BAND AT STORE LABOR DAY!

BERKSHIRE

SINGER FURNITURE

Swivel Rockers values to \$300
Now \$148Singer captains beds \$350
now \$149Twin size brass beds \$248
now \$149Queen Size brass headboard \$65
now \$39.0012 sets of King size bedding values to
\$800 now \$199Lawn furniture (wrought iron)
black, light blue & pink
70% off

SB SOUTHLAND BEDDING

Hybrid Waterbeds King & Queen
values to \$1300
from \$46815 odd headboards values up to \$300
all sizes now \$498 complete bedroom groups was \$1425
now \$70015 odd love seats values to \$800
your choice \$199HOLLON'S FURNITURE CLEARANCE CENTER
1940 Avenue GRegister to win a
FREE CAR
Drawing to be held
Labor Day 6 p.m.JANITORIAL
25 Years Experience
Insured and Bonded
Free Estimates
744-7078
Ysidro Lopez
Bus. 763-6306
1717 Ave. K Suite 216DOUBLE T
F
VALUABLE COUPON
Wade Boot Shop
Custom Boot &
Shoe Repair
3021 34th
Bring Coupon
\$2.00 Discount on 1/2 soles
& heels. Expires Oct. 1, 1983

El Editor-Lubbock:
15,000 printed every week
on Thursday!

Las Casuelas
718 4th St.
Mejor Menudo en Lubbock
1981 & 1982 Menudazo Champion

Mexican Foods

Las Cazuelas
Mexican FoodsFood To Go
Mon, Tues, Thur
11 am to 3 pm
Fri - Sun 11 am to 3 pm
Closed Wed"HOME-MADE" MENUDO
Plate Lunches762-8357
718 4th StDeliciosas Comidas
Mexicanas, Burritos,
Menudo, Carne
Guisada, Tacos,
Enchiladas, Todo a Su
GustoNachos
★ Guacamole
★ Enchiladas
★ Tacos

Bernardo S. Gonzalez
ATTORNEY AT LAW

LAW OFFICES OF BERNARDO S. GONZALEZ
1112 TEXAS 2ND FLOOR
LUBBOCK, TEXAS
OFF. 806 765-0974
RES. 806 795-5043

RAY ORTIZ
LANDSCAPE AND LAWN SERVICE
FREE ESTIMATES 797-6324
Call from 6am to 10pm

La "Lengua Cosmica": Un Idioma Para La Edad Espacial?

por Jack Wiedemer

De acuerdo con un antiguo libro del suroeste de Asia, el Creador era un despotismo que temía que el estado de la humanidad pudiera rivalizar con el Suyo propio algún día. Después de separar a la especie con éxito de la inmortalidad, después de fracasar en mantener a las miserables criaturas ignorantes de la ética y de ahogar a la mayor parte de ellas, sujetándolas a una acusación cuestionable de corrupción universal. El sufrió la impresión desagradable de ver que los descendientes de los supervivientes se habían reunido para burlar con éxito la fuerza colectiva. Estaban construyendo una ciudad en la cual vivirían todos juntos, y edificando una torre para unir los cielos con la tierra.

"Entonces el Señor...dijo: 'Heles aquí, un pueblo con un sólo idioma, y han comenzado ahora a hacer ésto; de aquí en lo adelante, nada que se les ocurrá estará fuera de su alcance. Vayamos allá abajo y confundámoslos el habla, de modo que no entiendan lo que se digan unos a otros'. De modo que el Señor los dispersó de allí a todo alrededor de la tierra, y cesaron de edificar la ciudad."

Algunos milenios después, las comunicaciones electrónicas y la interdependencia económica ha convertido a todo el globo en una sola aldea, el crecimiento de cuya población viene transformándola en una ciudad con rapidez. Vehículos espaciales con altura de pirámides babilónicas enlazan la tierra con los cielos, que podrían albergar la constelación de aldeas satélites de la megalópolis terrestre en el curso del siglo próximo. La nueva ciudad es algo inevitable, aunque en

varias formas posibles: Una verdadera ciudad-estado en la cual el espíritu comunitario ofrece satisfacción a todos los habitantes; una metrópoli de pesadilla rasgada por conflictos entre explotadoras de los marginados; o un cementerio interminable, destrozado atómicamente por la disensión armada de una ciudadanía arrogante hasta el suicidio.

Es claro que los humanos tenemos ahora la necesidad más exigente de fomentar nuestra propia solidaridad. Uno de los obstáculos principales para ésto continúa siendo la diversidad de idiomas, armas favorita aún del antiguo, intrigante y tiránico dios de la desunión, que socava por medio de la falta de comprensión la fuerza hay dentro de nuestros corazones. Deben superarse las divisiones idiomáticas de la humanidad, y este objetivo puede lograrse satisfactoriamente, por último, sólo de una manera.

Aunque son indispensables, la traducción e interpretación son caminos inadecuados para tomarlos. Como métodos son demasiado imperfectos, tergiversados y demasiada frecuencia por medio de la manipulación premeditada, por el error humano y por el hecho de que, aún cuando alguien tenga éxito para reproducir en un idioma toda la significación elemental verdadera de una cantidad considerable de lenguaje procedente de otro idioma, se pierde invariablemente alguna proporción importante de la connotación emocional-cultural, del estilo expresivo y la matización delicada que formaban parte de mensaje original. En todo caso, se hace difícil contratar buenos intérpretes y traductores capacitados,

Hoy, cuando las relaciones entre las culturas idiomáticas son tan vitales, cada sociedad importante debe comprender a numerosas personas que hablen con soltura muchos idiomas. La experiencia histórica prueba, sin embargo, que hasta este enfoque resulta inadecuado. Nunca hay, virtualmente, un número suficiente de personas que dominen, entre ellas, los idiomas exigidos. De aquí que haya que recurrir, con

frecuencia, a los dialectos bilingües, criollos, y medidas semejantes de acomodo, todas las cuales técnicas revisten alguna utilidad, pero añaden más complicaciones aún a las pautas lingüísticas, en ocasiones fomentan los "semilingües" y estimulan periódicamente la suscitación de idiomas entreramente nuevos.

No. La experiencia demuestra que la solución es la lengua franca: Un idioma común que todos, o por lo menos un número suficiente de miembros de las distintas culturas afectadas puedan emplear sin verse forzados a renunciar, por consiguiente, a cualquier otra lengua que sea más especialmente atractiva para ellos. De este modo, cada sociedad puede conservar los beneficios de su propia herencia idiomática y sin embargo comunicarse adecuadamente con los demás habitantes de la ciudad-estado mundial. El latín desempeñó este papel con brillantez en la Europa Occidental durante más de mil años, de igual manera que lo ha hecho el inglés, francés, swahili, ruso, hindú y otros idiomas durante algún tiempo y, en medida variadas, continúan efectuándose actualmente.

El idioma mundial, esta lengua cósmica, podría ser teóricamente una de los cientos de lenguas artificiales internacionales, como el esperanto, que los eruditos han venido soñando aún desde la época de Descartes, pero éstas resultan cosas pálidas, sin la riqueza y vitalidad culturales de que puede engorgelarse un idioma vivo, arraigado en una tradición verbal y literaria importante. El habla mundial debiera ser uno de los idiomas modernos de importancia, y podría ser, en verdad, cualquiera de

ellos que tuviera un acervo suficiente de posible maestros, y en el que estuvieran acordes casi todas las naciones.

El asegurar dicho acuerdo, el hacer los arreglos para la transición, el llevar a cabo los ajustes institucionales para evitar que la lengua cósmica llegara a fragmentarse demasiado por razón de las variaciones locales inevitables, todo eso llevaría tiempo. Sin embargo, dada la capacidad de los niños para dominar los dos idiomas simultáneamente, el mundo podría llegar a tener su idioma común en una generación.

De aquí a una generación más, a las tasas que se proyectan actualmente, la población mundial habrá saltado de los cuatro mil quinientos millones de habitantes que hay ahora a más de seis mil millones y aún continuará aumentando. La ciudad global debe hallarse funcionando pronto.

Jack Wiedemer es intérprete y traductor profesional certificado y escritor por cuenta propia, y vive actualmente en Washington, D.C.

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1983.

Un Rayito De Luz

Por Sofia T. Martinez

Muchas veces los cristianos tenemos que sufrir como El Señor Jesús sufrió, sobre todo tenemos que sufrir en la hora de una enfermedad grave. Es la hora, en la cual hemos de decirle al Padre, como Jesús allá en el huerto: "Padre mío: si es posible que n beba yo esta copa, pero, que no se haga omo yo quiero, que se haga como tuquieres". (Mt. 25,39). El sufrimiento del cristiano no es inútil, aun cuando el demonio nos esté causando esos sufrimientos. Nuestro sufrimiento Dios lo une a su Divino plan para purificarnos del pecado y hacernos santos. Nuestro sufrimiento nos une a Jesús, que sufrió y murió para salvarnos. El nos dice: "El que quiera seguirme, niéguese a sí mismo, tome su cruz y sigame". (Mc.8,34).

La cruz del sufrimiento del cristiano, unida al sufrimiento de Cristo Jesús en la cruz, ayuda a la salvación del mundo, por eso no debemos despreciar ni reñir del sufrimiento, sino aceptarlo y alegrarnos como el Apóstol Pablo "Ahora me alegro por mis padecimientos por todos ustedes y completo en mi carne lo que falta a los padecimientos de Cristo, por su cuerpo que es la Iglesia". (Col.1,24).

El concilio Vaticano Segundo nos dice: "Los enfermos ayudan al bien del pueblo de Dios uniéndose a la pasión y muerte de Cristo".

Los enfermos no sufren solos. Sufren con Cristo y Cristo los acompaña con su amor. Recordemos las palabras de San Pablo a los Romanos: "Quién nos separará del amor de Cristo? Las tribulaciones, la angustia, la persecución, el hambre, la desnudez, el peligro, la espada?" En todas estas cosas vencimos por Jesús que nos amó. Porque estoy convencido que ni la muerte, ni la vida, ni los Angeles, ni los principados, no lo presente, ni lo vendiero, ni las poesías, ni la algarra, ni la profundidad, ni la creatura alguna podrá separarnos del amor de Cristo, demostrado en Cristo Jesús Nuestro Señor." (Rom. 8,35-39).

Otra razón es que la

Abuelas
Continued from Page 1.

présticos en torno al futuro de éste.

¿Por qué se sienten estos autores hispanos de origen tan diverso tan vinculados con la abuela?

En primer lugar, los cuatro autores perciben algo casi místico en las abuelas. La abuela de Ulibarri parecía establecer alguna mística comunicación con el abuelo muerto a través del puro que había sido símbolo de su autoridad. De ahí saca fuerzas espirituales para afrontar toda crisis. La abuela en la novela de Alonso es "un diosa yoruba"; en ella los actos ordinarios de la vida se convierten en ritos de oculto significados. La joven pareja en la novela de Cotto-Ghorner hace una visita a la casa de la abuela para procurar su bendición, como si fuera el santuario de "la santa". La abuela de Valero sabe descubrir los pensamientos y sueños, y además, es visionaria al presentir el entonces futuro exilio del nieto.

Segundo, las abuelas están relacionadas con la satisfacción primaria del hambre. El narrador de la novela de Alonso queda fascinado ante el rito de preparar tostones, mientras que para Valero, el rito de preparar café es motivo de admiración. La abuela en la novela de Cotto-Thorner hace con cariño una magnífica comida criolla de pastelillos, amarillos, tostados, habichuelas coloradas y arroz a la puertorriqueña. La alimentación física se transforma en simbolo. Es alimento para el cuerpo y para el alma.

El tercero es que la abuela y no la madre ocupan los pensamientos y recuerdos de estos autores y sus protagonistas? Tal vez tenga algo que ver con el hecho de que la tradición hispana coloca a la madre en una posición vulnerable. En el habla coloquial, por ejemplo, mentar a la madre equivale a una declaración de guerra entre dos individuos, probablemente como consecuencia del antiguo código de honor castellano fundado sobre la reputación de las mujeres de la familia. La abuela está un poco más alejada y su edad le confiere cierta dignidad ya intachable. De modo que es preferible no hacer hincapié en la figura de la madre (mejor llamarla simplemente "una santa"), no sea que alguien encuentre allí algún motivo de alusión cínica.

La cuarta razón es que la abuela latina es pionera, sobreviviente y triunfadora. Es una fuente de alimentación física y espiritual, de orgullo en el pasado familiar y colectivo, y de las tradiciones culturales.

Es la espina dorsal de la raza.

(Estelle Irizarry es catedrática de español en la Universidad de Georgetown, Washington, D.C.) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1983.

Para los hispanos en los EE.UU., la abuela parece enlazar el pasado con el presente. Por eso la llama Alonso una "diosa yoruba del tiempo".

Para Ulibarri, la abuela que fuma puros es su antecesora pionera, con hondas raíces en la ruralidad de Nuevo México. De ella parte la mitología familiar del narrador, que también es la de su pueblo.

Para el narrador de Alonso, la historia sólo existe encarnada en su abuela. Le transmite el orgullo de la herencia afrolatina a su nieto, cuya piel clara le hace parecer norteamericano blanco.

En la novela de Cotto-Thorner, la abuela es una pionera urbana que ha triunfado en Manhattan, donde mantiene vivas las tradiciones puertorriqueñas.

La presencia de la abuela de Valero en una foto y en el recuerdo lo fortalece en el exilio. "Abuela está dormida en mi cartera. Se que flota una sonrisa en el recuerdo," dice en un poema de *En fin, la noche*.

Estas impresiones de autores mexicamericanos, puertorriqueños y cubanos sugieren que la abuela será el gran héroe de los hispanos aquí, del mismo modo que la "madre judía" en la tradición literaria judía. Esto va más allá de la literatura: el gobernador de Nuevo México, Yonay Anaya, cuando en una reciente entrevista le preguntaron qué persona ejerció sobre él una gran influencia, contestó que su abuela, agregando que su madre era como ella.

La abuela latina es pionera, sobreviviente y triunfadora. Es una fuente de alimentación física y espiritual, de orgullo en el pasado familiar y colectivo, y de las tradiciones culturales.

Es la espina dorsal de la raza.

(Estelle Irizarry es catedrática de español en la Universidad de Georgetown, Washington, D.C.) Propiedad literaria registrada por Hispanic Link, Inc., en 1983.

BAIL BONDS
24 HR SERVICE

TRAMMEL'S LUBBOCK
BAIL BONDS

808 MAIN ST
763-9248

BAIL BONDS

BAIL BONDS

LUBBOCK
BAIL
BOND

BAIL BONDS

OPEN 8 AM - 8 PM
CLOSED WED.

MONTELONGO
TORTILLA FACTORY &
DINING ROOM

SPECIALIZING IN FINE MEXICAN FOODS
TRY OUR BURRITOS
CORN OR FLOUR TORTILLAS

762-3068
3021 CLOVIS RD

**BINGO...
TONIGHT**

Christian
Renewal
Center

4th & Toledo
Lubbock

**Sunday
Night
7:30 p.m.**

**Monday
Night
8:00 p.m.**

"El Editor"
Lubbock General Offices
2305 19th Street
Lubbock, Tx. 79401
Telephone (806) 763-3841

Energy Efficient To Save You Money
10 year warranty Centurion Tempo

Tired of renting and not enough room for your Family? Brigadier, a U.S. Home Company along with Universal have made home ownership AFFORDABLE!

We're so sure that our homes are the finest built, with quality construction, that we can back them up with a 10 year warranty. Nobody else can do that!

We'll trade for anything that has value or equity in it.

So come down and see how easy it is to own your home at a price you can afford. We're open everyday. Come have a coke with us. We'll talk it over with you.

Brigadier Homes
A US-HOME® Company

Universal Homes
1417 North University
Lubbock, Tx. (806) 744-6228
Call Armando Gonzalez

Gilbert's

Starters - Carburetors
Bearings - Mufflers - Fuel
Pumps - Shock Absorbers -
Generators - Alternators - Seat
Belts - Domestic & Foreign Parts

AUTO SUPPLY
Domestic & Foreign
Parts

Mon - Fri 8-9
Sat 8-6-Sun 10-6
OPEN 7 DAYS A WEEK
747-4676
708 4th Street
Gilbert Flores - Proprietor.

EL EDITOR, September 1, 1983



**DOCTOR
CARIÑO**

El Editor, pone al servicio de sus lectores un consultorio personal con el Doctor Cariño, al cual podrán acudir por medio de correspondencia postal y sin costo alguno, quienes así lo deseen. Si tiene Ud. algún problema personal o doméstico y no encuentra solución, envíe una carta a 2305 19th St., Lubbock, Texas 79401, y su contestación será publicada en este periódico, sin revelar su identidad.

Querido Dr. Cariño:
Desde que me casé con mi esposo, yo había vivido sin problemas. Yo pensaba que mi esposo siempre se portaba muy bien conmigo hasta la otra noche.

Se fué en carro y volvió pie. Le pregunté por el carro y dijo que se le había quedado sumido en la orilla del camino. Fué a buscar a un amigo, que le ayudó a sacarlo. Cuando llegó a la casa, me llevó unos zapatos de mujer en frente.

ntario de quien eran, se asustó todo y me dijo que él creía que eran míos. Esos zapatos, (aunque eran de mi medida) no eran míos, ni jamás los había visto. Cuando él salió, no andaban ningunos zapatos en el carro. Desde entonces, ya no sale.

Firma --- Enojada

Querida Enojada:
Pues, ¿para qué se mortifica Ud.? Ya tiene a su esposo que no sale, tiene su carro y tiene un par de zapatos a su medida. ¿Qué más quiere?

Ys que Ud. salió ganando, deje las cosas de ese tamaño.

Suscribase Hoy Al Periodico Con Mas Información

EL EDITOR

Smart Cooks Shop BROOKS SUPER MARKETS

We appreciate your business and save you money!
Food Stamps Welcome—Payroll Checks Cashed

Open Mon-Sat
8 am to 9 pm

1807 Parkway Drive
762-1636

"Thank You For Your Business"

Open Sunday
9 am to 9 pm

LET US HELP YOU...

Get More For YOUR Energy Dollar
For more information on how you can get the most for the watts
you pay for — come by our office and pick up one of our FREE
informative booklets.
Call: 763-2881



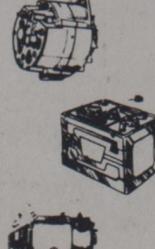
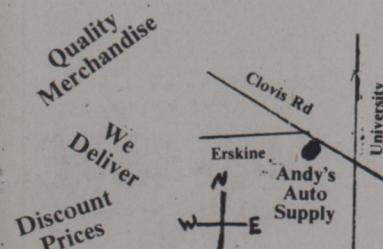
SOUTHWESTERN
PUBLIC SERVICE
COMPANY

Andy's Auto Supply Inc

2607 Clovis Road
763-9836

Mon-Fri: 8:30 am - 7:30 pm Sat.: 8:30 am to 6 pm
Shocks, Starters, Alternators, Belts, Hoses, and
All Auto Accessories for Domestic and Foreign Cars
Military & Tech ID's receive special discounts
Rock Cards Honored

Come by and see Andy Pearce or Henry Carrizales
"Se Habla Español"



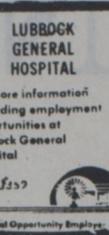
BUY, SELL, TRADE OR RENT THROUGH THE CLASSIFIED ADS

Job Opportunities

TEXAS TECH UNIVERSITY

For information regarding employment opportunities at Texas Tech University, call 742-2211.

"Equal Employment Opportunity through Affirmative Action"



For more information regarding employment opportunities at Lubbock General Hospital Call 743-3559

FREE Aerobics Demonstration
Where: Rodgers Community Center, 2600 Amherst - M & W 7:00 to 8:00 p.m.

Aerobic Exercise is Great for the Cardiovascular system. A fun way to lose weight and get into shape. Call 762-6411 ext. 2702 or 792-0924 for more information.

¡Atención!

Padres subsitutos se necesitan desesperadamente, especialmente para adultos jóvenes o para niños con problemas médicos. Si tiene interés, por favor llame al Departamento de Recursos Humanos de Tejas, pregunte por Teneta Farmer, 762-8922, extensión 225.

HAIR DESIGNS by PHIL

"The Beginning Of The End Of Your Hair Worries"

Inflation Special

Summer Special
Haircut \$7.99
Children \$6.99
Perms \$27.00



Open Tues. - Sat. 10-7, Thurs. 10-8

747-4659

3904 AV



OPEN
9 AM - 10 PM
6 DAYS A WEEK
(Closed Monday)

EVERYTHING
ON OUR MENU
IS HOME MADE
FROM NATURAL
FOODS

CHAR-BROILED STEAKS AND AMERICAN DISHES!
BANQUET FACILITIES & CATERING
STEAKS & SEAFOOD

1608 19TH ST.
HENRY & JOHNNY GONZALES
Owners

762-5854

Services for the handicapped - Parents in the Shallow & Friendship school districts are reminded that services are available for handicapped students. For more information call the Friendship Educational loop in Wolfforth at 866-4276 or a school principal in either schools.

Ortiz Real Estate and Tax Service
Especializamos en arreglar papeles de inmigración.
4508 Ave H
Lubbock, TX
Ph. 762-8459
Gilbert Ortiz-Owner

Las Casuelas Cafe
Open 11 am to 4 pm
Closed Wednesday
Fri., Sat., & Sun.
Open til 3 am
718 4th St. & Ave. G

ALCORTE AUTOMOTIVE REPAIRS
Brakes 763-3456 or 763-3640
902 Ave A Lubbock, TX
Owner-Pete Alcorde

CASH FOR CARS ANY CONDITION!!!
WE TOW
AAA Wrecking
612 North Ash
765-6551


Dr. Armando Duran M.D. anuncia nuevas horas de oficina, abierto de 10am a 2pm., los sábados y domingos solamente.

Advertising-Sales Person Needed

For Lubbock Area. Excellent earning potential; Helpful coworkers, solid company benefits. Broadcast or creative presentation sales experience required. Equal Opportunity Employer. Sorry, only one opening available. Send resume to K S E L Radio Station, P.O. Box 2369 Lubbock, Texas 79408.

For Your Want Ad, Classified or other ads call El Editor at 763-3841 Today!

Val's Day Care Center Pre-School Classes

After school pick up and care. Fall activity program. Owned and operated by LVN. If you are fed up with leaving your child in an atmosphere of bad mannered unruly children call 745-8818 or come by 66th & Ave. P. We care how your children grow.

AFFIRMATIVE ACTION SPECIALIST—The Texas Tech University Affirmative Action Office has an opening for an Affirmative Action Specialist to work in the implementation of the Texas Tech University and the Texas Tech University Health Sciences Center's Equal Employment Opportunity and Affirmative Action programs. Requires a Bachelor's degree in Public Administration, Personnel Management, or related field. Three years of experience in higher education, personnel management, or related field. Knowledge of government regulations relevant to discrimination laws and have ability to conduct statistical research. Basic understanding of computer programming and have ability to communicate well orally and in writing. Send resume, three professional references and a letter of application by September 15, 1983 to: Julio Llanas, Affirmative Action Director, Texas Tech University, P.O. Box 4053, Lubbock, Texas 79409. "Equal Employment Opportunity/Affirmative Action Employer"

West Texas Furniture

2239 19th St.-Lubbock
806: 744-3145

4 Options of buying:

- Cash
- Lay-a-ways
- 60-Day terms
- Rent-to-Own



FURNITURE SALE SPECTACULAR SAVINGS

We wholesale & retail livingroom furniture

We upholster & refinish your old furniture

Owners: Estela Peña and Mr. & Mrs. Aurelio Peña

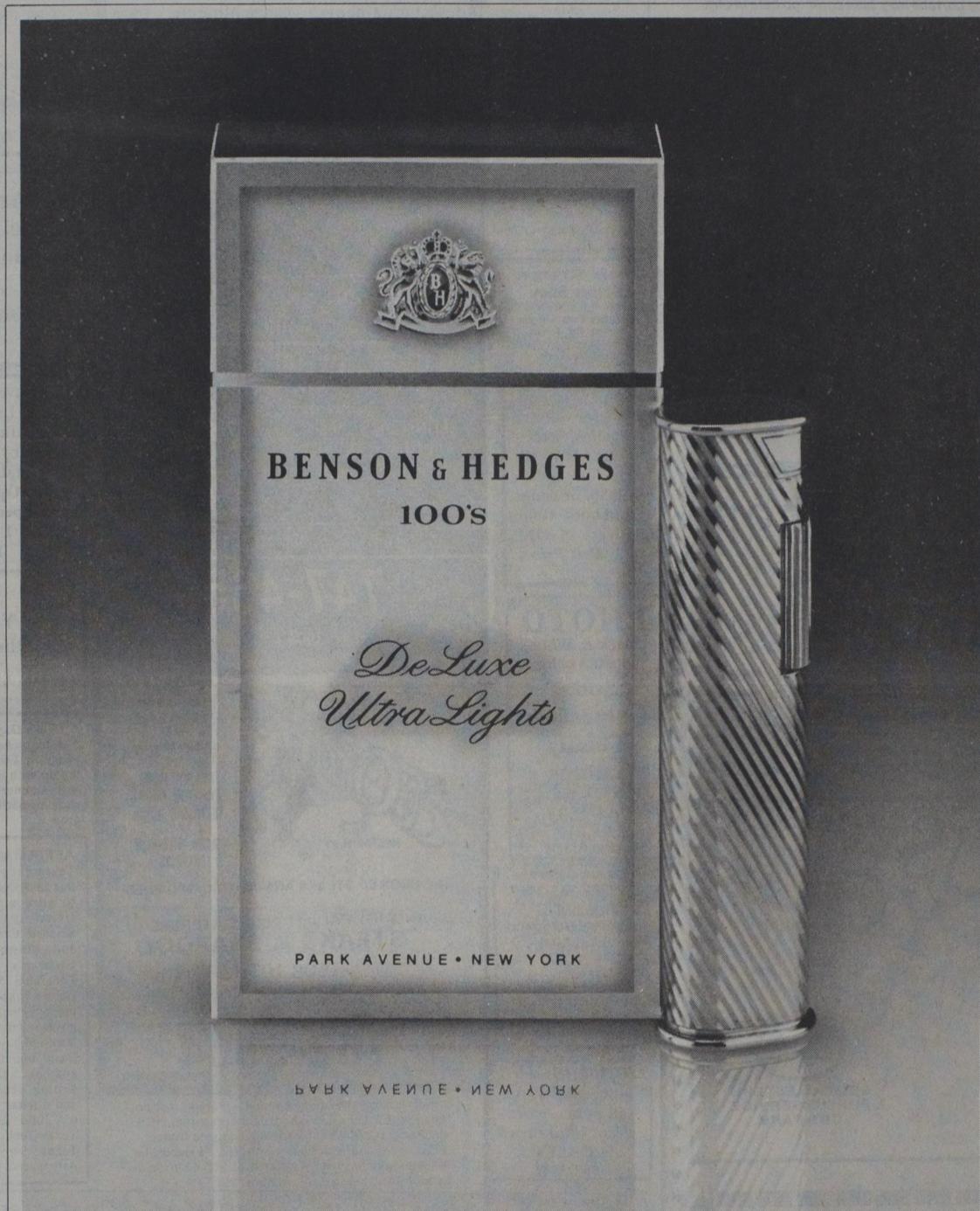


We also carry children's rockers, loungers & 2-piece sofa and chair sets

Come see us about your new livingroom set!

BENSON & HEDGES

The Deluxe 100.



Los DeLuxe Ultra Lights

Sólo 6 mg, pero suficientemente rico para llevar
el nombre De Luxe. Regular y Mentolado.

© Philip Morris Inc. 1983

Advertencia: El Cirujano General Ha Determinado
Que Fumar Cigarrillos Es Peligroso Para Su Salud.

6 mg "tar," 0.6 mg nicotine av. per cigarette, by FTC method.